

Прокопенко Лариса Викторовна

Института русского языка РАН,  
Россия, 119019, Москва, ул. Волхонка, 18/2  
prolaris@mail.ru

## Гусарь и Хинарь — два почти одноименных персонажа древнерусского Пролога

**Для цитирования:** Прокопенко Л. В. Гусарь и Хинарь — два почти одноименных персонажа древнерусского Пролога. *Вестник Санкт-Петербургского университета. Язык и литература*. 2019, 16 (3): 501–518. <https://doi.org/10.21638/spbu09.2019.310>

Статья посвящена возможным источникам возникновения легенды («Слово о гусаре»), читающейся под 16 декабря (26 сентября) в древнерусском рукописном Прологе. В ней рассказывается о том, как мальчик-«гусарь» (пастух гусей) научился писать иконы благодаря помощи Иоанна Богослова и победил в состязании царского иконописца. Эта легенда была широко известна и популярна (достаточно упомянуть, что на житийных иконах Иоанна Богослова изображались сцены с этим сюжетом, известным только из Пролога), однако до сих пор не исследовалась с лингвистической и филологической точки зрения. Обычно считают, что это перевод, греческий оригинал которого не сохранился. Исследование показало, что в тексте действительно есть следы иноязычного (греческого) влияния (прежде всего, имя писца *Хинарь*, славянским дублетом которого является *гусарь*), однако многие детали сюжета указывают на его непереводабельный характер. В лексике выделяются явные восточнославянские элементы, в том числе, возможно, регионализмы или просторечия, при этом само прозвище главного героя *гусарь* может быть южнославянского происхождения. Сюжетные мотивы повести находят соотвествование в античных легендах (художник, обманывающий своим искусством птиц), других литературных произведениях (явление ангела художнику), а также в рассказах древнерусских паломников о константинопольских святынях. В статье обосновывается предположение, что «Слово о гусаре» — оригинальное сочинение древнерусских книжников, созданное в смешанной среде, возможно, под влиянием византийского фольклора. В приложении к статье публикуется текст «Слова» по рукописи Пролога XIV в. с разночтениями по нескольким ранним спискам.

*Ключевые слова:* древние славянские переводы, славянские языки, древний славяно-русский Пролог.

Статья Пролога, полное название которой «Слово о св. Иоанне Богослове како словом изучи человека писати иконы», привлекала мало внимания исследователей. А. И. Соболевский включил ее (под названием «Чудо св. Иоанна Богослова с гусарем») в свой перечень произведений, переведенных с греческого в домонгольской Руси, не дав подробного обоснования [Соболевский 1980: 146]. Современные авторы подчеркивают тот факт, что греческий оригинал повести не сохранился или неизвестен [Турилов 2010]. Между тем эта статья представляет большой интерес с нескольких точек зрения. Она обладает такими яркими языковыми особенностями,

---

© Санкт-Петербургский государственный университет, 2019

которые позволяют поставить и решить вопрос о происхождении автора, а также проверить утвердившееся мнение о ее переводном характере. Сюжет легенды и ее главные персонажи, хотя и не выходят за рамки обычной христианской тематики, характерной для Пролога, имеют и явные фольклорные истоки, неся при этом на себе отпечаток смешанной культурно-языковой среды. Ниже рассматривается место «Слова» в рукописной традиции Пролога, предлагается его подробный лингвистический и общепилологический анализ, а также делается обзор схожих мотивов в литературе и искусстве для выяснения возможных источников этого необычного произведения, которое оказалось прочно связано с традицией почитания Иоанна Богослова на Руси.

## Рукописи, содержащие «Слово о гусаре»

Рассматриваемое «Слово» встречается только в пространной редакции Пролога, начиная с самых ранних списков XIV в., — обычно под 16 декабря или, очень редко (только в двух списках), под 26 сентября. Его нахождение под этой последней датой, казалось бы, более обоснованно — 26 сентября отмечается память преставления Иоанна Богослова, и в Прологе обеих редакций (краткой и пространной) за этой памятью следует статья также с именем Иоанна Богослова — «Слово о разбойнике, которого спас Иоанн Фелог». Однако наличие «Слова о гусаре» под этой датой лишь в двух списках заставляет предположить, что первична именно дата 16 декабря, которая никак не связана с памятью Иоанна Богослова, а перенос на сентябрь был сделан для объединения текстов, подписанных одним именем. Причин для обратного переноса — с сентября на декабрь — как будто бы нет.

Еще более редкий вариант расположения «Слова» — 8 мая — обнаруживается в Великих Минеях Четых (ВМЧ), причем не в проложном разделе, а после пространного Жития Иоанна Богослова и Похвалы Иоанна Златоуста [ВМЧ: 605–606]; в рукописях Пролога под этой датой «Слово» не найдено<sup>1</sup>. В этот день отмечается еще одна память Иоанна Богослова — память исхождения целебного праха («персти») от его гробницы, поэтому неудивительно, что составители ВМЧ захотели включить сюда данную проложную статью. На вторичность этого варианта указывает и несколько худших чтений по сравнению с основным текстом (лѣвканнѣ вместо лѣвканнѣ, оутрапѣ вместо оутрапѣ и др.).

Таким образом, представляется, что появление вариантов под 26 сентября и 8 мая<sup>2</sup> обусловлено деятельностью редакторов, желавших связать статью с днями памяти святого, а изначально «Слово» располагалось именно под 16 декабря, где оно и находится во множестве списков; приведем лишь самые ранние и несколько

<sup>1</sup> Скорее всего, в рукописях Пролога под этой датой «Слова» и не было (ср. [Творогов 2014б: 379, 421; Мошкова 2013: 539]), а его перенос (добавление) — дело рук составителей ВМЧ. В Каталоге М. Чистяковой рассматриваемый вариант «Слова» в ВМЧ под 8 мая назван «пространным житием Иоанна Богослова» и ошибочно указан в качестве источника проложного «Слова» [Чистякова 2013: 376].

<sup>2</sup> В других версиях Пролога «Слово» продолжало перемещаться по календарю. Включенное в стихийный Пролог в XV в., оно могло находиться здесь под 1 февраля, на память мученика Трифона (который в детстве пас гусей и по этому признаку сблизился с гусарем) [Турилов 2006: 75], а в печатном Прологе XVII в. оказалось под уже упомянутой датой 26 сентября (при этом и текстологически оно ближе к варианту рукописного Пролога этого дня).

более поздних с расписанным составом (сокращения см. в конце статьи): XIV в.<sup>3</sup> — Син247, Тип161, Ю, Пг, Q314; XV в. — 33.19.2, 33.8.1, 33.8.2 [Лихачева 2015: 50, 101, 140]<sup>4</sup>, F48, F311, F903 [Творогов 2014а: 308]; XVI в. — Ид777 [Мошкова 2013: 461]. Вариант 16 декабря мы публикуем в Приложении по Юрьевскому прологу (Ю) с разночтениями по другим спискам (далее при цитировании указываются листы и строки этой рукописи).

Под 26 сентября «Слово» найдено, как было сказано, только в двух ранних прологах, а именно в Юрьевском (здесь оно читается дважды — и в декабре, и в сентябре) и Прилуцком (Пл). Ю и Пл представляют собой группу, несколько отличающуюся от остальных представителей пространной редакции, хотя и не настолько, чтобы выделять ее в особую подредакцию<sup>5</sup>. Возможно, «Слово» было перенесено на сентябрь в Ю (при этом здесь остался текст и в декабре, переписанный другим писцом<sup>6</sup>), а Пл заимствовал такое расположение непосредственно из Ю или же через посредство еще какого-либо пролога, в котором декабрьской статьи уже не было (Ю датируется второй половиной XIV в., а Пл — XIV–XV вв.); перенос мог быть также сделан в общем протографе Ю и Пл. Наборный текст «Слова» под 26 сентября с разночтениями и комментариями размещен на сайте <http://prolog-manuscript.org> (Юрьевский пролог. Л. 35г — 36г).

Лексические различия между декабрьским и сентябрьским вариантами также скорее указывают на вторичность последнего. Например, 16 декабря в большинстве списков находим дѣтнцнна малл, а 26 сентября — дѣтнць малл. Окказионизм дѣтнцнна не засвидетельствован в словарях (из дѣтнць/е под влиянием дѣтннн?), логично предположить, что редкое слово было заменено на распространенное. Аналогично яркая форма сѣкого<sup>7</sup> была заменена на обычную таковаго. Неудачны или неверны замены оунвѣсть на нзвѣсто ('явно, точно, надежно'), рокозъ и кнсть — на трость; вапы оутворенъ / вапы оустроенъ — синонимичны и в рукописях часто взаимозаменяются.

## Языковая характеристика текста

История о состязании в живописном искусстве мальчика, пасущего гусей, и царского иконописца, рассказанная в «Слове», на первый взгляд, несет следы

<sup>3</sup> Нет в Тип165 из-за лакуны; нет, разумеется, в неполных списках, содержащих лишь два-три месяца года, — Син244, Тип164, Тип167; из рукописей, в которых «Слово» могло бы быть 16 декабря, но отсутствует — Тип166 (это сокращенный список пространной редакции Пролога).

<sup>4</sup> Нет в списке со смешением двух редакций 31.6.30 [Лихачева 2015: 180]; у О. В. Творогова ошибочно указано, что в этом списке данное «Слово» есть 26 сентября [Творогов 2014а: 337].

<sup>5</sup> О. В. Лосева на основе анализа текстов в основном за октябрь-ноябрь добавляла к этой группе также Син244 и Син248 [Лосева 2009: 89–102, 113–114]. Однако сплошное подведение разночтений за сентябрь не показало близости Син244 к Ю и Пл, скорее он близок к Пг — оба эти списка имеют немного сокращенный состав (особенно в начале сентября) и несут следы знакомства с краткой редакцией. Что касается Пл, то он текстологически чрезвычайно близок Ю, местами представляя почти полную его копию, правда, квалификация писца/писцов Пл значительно ниже.

<sup>6</sup> Благодарим И. М. Ладыженского за палеографическую консультацию.

<sup>7</sup> Местоименное прилагательное сѣкъ в восточнославянских церковнославянских памятниках (наряду с сикъ — в южных) — это позднейший вариант сикъ, возникший, когда уже не действовала третья палатализация, со склонением, перестроенным по типу какъ [Вайан 1952: 179]; его употребление в древнерусских оригинальных памятниках ср. [СлРЯ 29: 166].

греческого оригинала — дело происходит в Царьграде, упоминается церковь Св. Софии, царские Золотые палаты (Хрисотриклиний?) с двумя нарисованными птицами, которых можно видеть и «до нынешнего дня». На то же указывает и грецизм лѣвканна ‘белая краска, грунт под живопись’ (в словарях в формах лѣвканнн, лѣвкансъ, лѣвканнѣ [СДРЯ IV: 394; СлРЯ 8: 185], лѣвканна из нашего «Слова» в Дополнениях к I–X томам СДРЯ [СДРЯ XI: 729]).

При этом текст «Слова» изобилует русизмами (лексическими, морфологическими, словообразовательными) и разговорной, некнижной лексикой. Отметим исконное восточнославянское оустраѣти, оустраѣпюу ‘замедлить’ [Пичхадзе 2011: 103], возникшие на древнерусской почве образования нѣтоу (нѣтоуѣть) [СДРЯ V: 459; Соболевский 2004: 94, 97, 249] и пѣтъка [СДРЯ IX: 353], упомянутое выше сакъ, древнее греческое заимствование мастеръ ‘ремесленник’, зафиксированное преимущественно в летописях и грамотах [СДРЯ IV: 510]<sup>8</sup>. Славянское заимствование из готского гораздъ часто встречается в древнерусских оригинальных памятниках и переводах [ЭССЯ 7: 32; СДРЯ II: 355] и крайне редко в болгарских [Пичхадзе 2011: 135]; оно есть, в частности, в Житии Андрея Юродивого (ЖАЮ) и в проложном «Чуде св. Димитрия Солунского с двумя девицами», которое Соболевский также считал древнерусским переводом [Соболевский 1980: 146]. В нашем «Слове» употреблена шесть раз его сравнительная степень (гораздѣнн н гораздѣѣ). Оруднѣ ‘дело’, хотя зафиксировано и в памятниках болгарского происхождения, было также любимо авторами древнерусских летописей и грамот; очень частотно в ЖАЮ [СДРЯ VI: 184–185; Пичхадзе 2011: 258]. Можно отметить еще въпнсанъ в значении ‘написанный’ (185г4–5 поднвнса ѣкоже бѣ впнсано), для въпнсати в древнерусских памятниках характерны контексты без дополнения с предлогомъ въ (типа въпнса епнстолю) [СДРЯ II: 205]; ср. въдатн ‘дать’ в древнерусских переводах и в берестяных грамотах [Пентковская 2009: 58–60].

Причастия ѣдѣучн, възьма, нда сохранились в «Слове» в большинстве списков и, вероятно, восходят к протографу текста. Этого нельзя сказать о полногласных формах золотын, ворота, голова — они встречаются наравне с неполногласными (часто в одном и том же списке) и, скорее всего, обусловлены вкусами писцов.

Представляет интерес определительное местоимение «каждый» не в виде обычного къждѣ, а в редкой форме кътоже: да напншета два орла в золотыхъ палатахъ. кътоже тоюю свон на стѣнѣ шѣдша же въскорѣ напнсаста ѣ. орла кътоже свон (186а16–25). Эта лексема не привлекала внимания лексикографов, возможно, из-за неправильного словоделения. В Дополнениях к I–X томам СДРЯ кътоже отмечено, кроме «Слова», в Лаврентьевской летописи (л. 27 об.): се слышавше жндѣѣ кождѣстнн. прндѣша рекоуще слышахомъ ѣкъ прнходнша болгарѣ. н ѣѣгане оучаще тѣ. кътоже [Ипатьевская летопись, л. 33г кождѣ нхъ] въ свон; зафиксировано и местоименное прилагательное кънжѣ ‘каждый’ в Рязанской кормчей 1284 г. [СДРЯ XI: 729].

<sup>8</sup> Встречается и в переводах, напр. в переводе толкований Никиты Иракийского на «Слова» Григория Богослова по списку конца XIV в. (л. 46а) пара оученикъ — мастеръ соответствует греческой паре μιστής — μισταγωγός; этот памятник относится к переводам, содержащим восточнославянскую лексику при наличии и южнославянской [Молдован 2016: 82]. В переводе Прохирона в Рязанской кормчей (л. 296а) мастеръ добавлено писцом или редактором, в греческом тексте ему нет соответствия.

Местоимения в такой форме не являются абсолютной редкостью. В Житии Андрея Юродивого по новгородской рукописи конца XIV в. несколько раз встречается как \*кътоже (в косвенных падежах), так и кынже в том же значении 'каждый', ср., напр.: комуже нхъ глѣше своимъ ѣзыккомъ. в немже са есть кождо нхъ роднѣ обанчаше нхъ когоже своимъ ѣзыккомъ (ἐκάστῳ); в разночтениях по другим спискам в этих местах всегда обычное къжьдо (кынжьдо) [Молдован 2000: 240]. Вероятно, то же значение — у местоимения в Новгородской летописи по Синодальному списку, л. 124 об. (1238 г.): а из новагорода нмъ не бы помочн. но оуже ктоже собъ сталъ бѣ. в недобумѣннн н страсъ. ꙗ тако поганнн възаша градъ<sup>9</sup>.

Еще пара подобных примеров есть в «Пандектах» Никона Черногорца по списку конца XIV в., причем оба раза с когоже в значении именительного падежа: л. 33а когоже насъ тѣщнтѣса въ всакон вещн. възложнтн вину. на вѣ<sup>тѣ</sup> своегѣ н кождо<sup>10</sup> лѣннтѣса. (ἐκάστος), л. 192а въ проуага же преже патъка вечеръ когогоже [так!] да ѣсть. (ἐκάστος ἐσθιέτω). А в переводе «Огласительных поучений» Феодора Студита по списку XIV/XV вв. встречается уникальная форма кѣтожьдо, характерная только для этой рукописи (всего 22 примера в Им. п.) [СДРЯ IV: 379], вероятно, выведенная писцом из косвенных падежей когожьдо и комужьдо. Представляется, что когожьдо (Им. п.) и кѣтожьдо объясняются стремлением сделать более ясной первую часть местоимения къжьдо, связав его с кѣто [Igartua 2006: 55]. Формы когоже и кѣтоже — продолжение этого процесса, когда сложный формант -жьдо упрощается до обычной частицы же. Все эти разнообразные варианты выглядят как народные, просторечные замены книжного, малоупотребляемого в быту къжьдо.

Восточнославянское происхождение «Слова» не вызывает сомнений. Но действительно ли оно является переводом, как полагал Соболевский? Самое интересное в этой истории — это то, что мальчика зовут гусарь, а царского иконописца — хинарь. У этих слов не только корни с одинаковым значением (ср. греческое χήν 'гусь'), но и созвучные окончания. Славянский суффикс -арь имеет значение лица, у -άριον — обычно уменьшительное значение (χήνάριον, в димотике χηνάρι 'гусенок'), но в новогреческом отмечено и χηνάρης (χήναρης), множ. χηνάρηδες 'тот, кто выращивает или продает гусей' (правда, в немногих словарях и без указания источников) [Δημητράκος: 7841; Μπαμπινιώτης: 1949], в базе данных TLG такого слова нет. Существует греческая фамилия Χηνάρης, вероятно происходящая от одного из этих слов, в актах Хиландарского монастыря и монастыря Ксенофонт 1303–1306 гг. упоминается тавулларий с такой фамилией [Giros и др. 1998; Papachryssanthou 1986]; в наши дни известна фамилия Χήναρης (в косвенных падежах, а также в женском варианте — Χήναρη).

Очевидно, что такое совпадение не может быть случайным, это намеренная игра слов, невозможная в оригинальном греческом тексте и поэтому невозможная в переводе. Перед нами, по сути, состязание двух двойников-«гусарей», один из которых — богатый, знатный профессионал, носит греческое имя (фамилию<sup>11</sup>), а вто-

<sup>9</sup> Поиск производился по древнерусскому подкорпусу НКРЯ. Ср. также в Лаврентьевской летописи (л. 119): да внимаемъ мы собъ ктожо на н не протвнѣса бѣю закону; в грамматическом анализе летописи ктожо возводится к кѣтожьдо, но нельзя исключать и первичное кѣтоже.

<sup>10</sup> Таких форм в этой рукописи тоже много. Местоимения в форме когожьдо в значении именительного падежа отмечаются начиная с XI в. [Соболевский 2004: 197; СДРЯ IV: 350].

<sup>11</sup> Так как профессия иконописца никак не связана с гусями и их выпасом, то хинарь не может быть прозвищем данного конкретного писца, скорее в нем отразилась реально существующая

рой — неумелый бедный мальчик-сирота, у которого вообще нет имени, а только прозвище, но прозвище это (славянское) загадочно дублирует имя его соперника. Разница именований как будто указывает, что это состязание славянина и грека.

Слово *гусарь*<sup>12</sup> в тексте употребляется в смысле ‘пасущий гусей’, оно аналогично по форме словам *свинарь*, *псарь*, которые обозначают лиц, занимающихся разведением животных [Лопатин, Улукханов 2016: 274]. Однако в исторических словарях русского языка кроме проложной повести слово нигде более не зафиксировано, в русских говорах никаких следов его нет<sup>13</sup>. Напротив, современное болгарское *гъсар*<sup>14</sup>, *-рят* ‘пастух, пасущий гусей’ с продуктивным суффиксом *-ар*<sup>15</sup> находится в одном ряду с *козар*, *говедар*, *овчар* и другими, довольно многочисленными обозначениями лиц [БЕР: 304; Геров: 266; Маслов 1981: 77]. Слова с формантом *-арь* в принципе более распространены в западно- и южнославянских языках, чем в восточнославянских<sup>15</sup> [Цейтлин 1977: 120–121; Voguś 1969: 76–80], при этом в древнерусском при наличии синонимов с другими суффиксами последние обычно вытесняли церковнославянские слова на *-арь* [Чурмаева 1964: 265–271]. Существовало ли в древнерусском специальное слово для обозначения гусопаса, неизвестно<sup>16</sup>, знакомые нам в этом значении *гусятник*, *гусятница* засвидетельствованы только с XVII в. [СлРЯ XI–XVII 4: 162]. В нашем же «Слове» *гусарь*, даже если оно действительно имеет болгарское происхождение, использовано, очевидно, благодаря его сходству с *хннарь*. В любом случае весьма вероятно, что этот текст был создан в смешанной языковой среде, его автор, как видим, имел представление о некоторых греческих словах и, возможно, о константинопольских реалиях, но сам был явным носителем восточнославянского говора.

На оригинальный, непере译ной характер «Слова» указывает, как нам кажется, и уточнение камен(ьн)оу (мужь црѣвь поставнѣ въ црѣвь каменну во нма стго юана бослова. н даль нкону напнсатн намѣстную црѣву пнсцю; 185г9–13), типичное для древнерусских сообщений о строительстве церквей, так как нередко строились и деревянные. В греческом тексте делать такое уточнение нет необходимости (в визан-

---

фамилия (т. е. какой-то предок писца разводил гусей). Для автора легенды эта греческая фамилия была «говорящей», и он нашел ей славянское соответствие *гусарь*.

<sup>12</sup> Не следует смешивать это слово с сербохорватским *гусар* ‘разбойник, пират’ (= болгарское *хоусарь*, от \**хѡса*, вероятно заимствованного южными славянами из готского [Фасмер IV: 285–286]). Так, в «Александрии» сербской по списку XVII в. несколько раз встречается *гусарь* в этом значении [БЛДР 8: 50, 52, 60 и др.].

<sup>13</sup> В ивановском говоре отмечено выражение *Никита-гусарь* — это день 15 сентября, на память Никиты Готфского, когда дикие гуси улетают на юг [СРНГ: 241], причем в новгородских говорах этот день называется *гусятники* [НОС: 204], а в словаре Даля также *гусятник*, *гусари*, *Никита-гусепролет* [Даль: 422]. Ясно, что обозначение дня церковного календаря имеет небытовой контекст, возможно, *гусарь* появилось здесь, так как слово стало известно благодаря Прологу, памятнику также церковно-календарному. Кроме того, по сообщению Даля, *гусарь* — «прозвище мирных мародеров, таскающих дворовую птицу» [Там же]; если такое значение и было, оно во всяком случае не связано с пастушеством или разведением гусей.

<sup>14</sup> Его вариант *гъскар* считается устаревшим и диалектным [РБЕ]; ср. также сербохорватское *гускар* в том же значении [РСХ: 771; RHS: 514].

<sup>15</sup> В восточнославянских говорах, граничащих с западнославянскими, обнаруживается больше таких слов: у лемков (русинов) было слово *гусяр* ‘пастух гусей’ (ср. польское *gęsiarz*, словацкое *husiar*), у гуцулов — *козарь* ‘пастух коз’ [Принченко: 385, 801].

<sup>16</sup> Ср., тем не менее, топонимы Гусарево в Тверской области [Воробьев 2005: 109] и Гусарева Балка в Ростовской области, фамилии Гусарев, Гусаревич (возможно, от *гусар* с переосмыслением).

тийских церквях деревянными бывали лишь перекрытия). «Наместная» икона, скорее всего, также принадлежит к числу древнерусских реалий. В Киево-Печерском патерике так именуется икона, которую греческие зодчие получили от Богородицы во Влахернской церкви и привезли в Киев [БЛДР 4: 308]. Под нею следует понимать, вероятно, главную икону храма, вопрос же о месторасположении ее (в местном ряду иконостаса или где-то еще) остается дискуссионным [Лопухина, Шевченко 2013].

### Возможные источники легенды

Сюжет о художнике, изображающем на картине какой-либо предмет настолько похоже, что птицы принимают его за настоящий, известен с античных времен, ср. легенды о Зевксисе и особенно о его состязании с Паррасием, рассказанные в «Естественной истории» Плиния Старшего; здесь художник рисует виноградную гроздь, к которой слетаются птицы, чтобы ее клевать [Плиний: книга XXXV, раздел XXXVI. 65–66]; можно вспомнить еще коня Александра Македонского, который заржал при виде коня на картине Апеллеса [Элиан: II, 3]. Эти легенды, несомненно, проникали и в византийскую книжность<sup>17</sup> и могли распространяться в фольклоре; античная концепция искусства как подражания природе находила почитателей и в Средневековье.

Что касается помощи, которую Иоанн Богослов оказывает мальчику при написании своей иконы, то в христианской литературе известно множество рассказов о самоизображающихся иконах или о явлении ангелов, помогающих художникам. Так, киево-печерскому иконописцу Алипию явился светлый юноша, который написал образ Успения Богородицы (эта икона также должна была стать «наместной») [БЛДР 4: 464–466].

Несмотря на то что действие легенды происходит в Константинополе, никаких особых деталей топографии города в ней не заметно, назван, кроме Св. Софии и Золотых палат, лишь градѣць малъ ѿстоѣннѣ цѣрѣ града блнзѣ (185620–21), на воротах которого изображен вапы (т. е. красками в виде фрески) Иоанн Богослов. Речь, видимо, идет о каком-то предместье Константинополя. Интересно, что начало нашей повести близко к сообщению новгородского паломника Антония: «городокъ малъ есть Цариградъ<sup>18</sup> на Испиганскои<sup>19</sup> странѣ по странѣ жидовъ» [Лопарев 1899: 3]. Конечно, это может быть и простым совпадением, вряд ли стоит искать в сказочной истории конкретные приметы города<sup>20</sup>.

<sup>17</sup> Зевксиса упоминают многие византийские авторы (от Григория Богослова до Иоанна Цеца), особенно в связи с его знаменитой картиной «Елена Троянская».

<sup>18</sup> Вряд ли городок мог так называться; нам кажется, что это испорченное место, что-то вроде *царьграда близъ* (как в нашей истории), далее всегда говорится об Испигасе.

<sup>19</sup> Ворота Испигас (εις πύλας; Cibali Kapısı), о которых говорится и в Новгородской летописи под 1204 г., находились на западном берегу Золотого Рога, напротив Галаты (Перы), но под Испигасом у паломника понимается и сама Галата; здесь жили не только евреи, но и греки, и восточные славяне, судя по упоминаемой Антонием церкви Бориса и Глеба [Савваитов 1872: 58–59, 159–170; Лопарев 1899: XXXVI, LXI–LXIII]. *Городокъ малъ*, по предположению П. И. Савваитова, восходит к *πολίχμιον* или *προαστείον* [Савваитов 1872: 58].

<sup>20</sup> Похоже передаются у других паломников описания икон или изображений, ср. *ту на стѣнѣ Спасѣ мусеею утворенъ; и есть над враты Спасѣ мусеею утворенъ; и ту есть икона (в рукописи церковь) святаго Николы на стѣнѣ, вапы устроень аки живѣ* [Сперанский 1934: 51, 58, 97].

Все же имеет смысл проанализировать константинопольские легенды, которые могли знать на Руси. В «Сказании о построении храма св. Софии», переведенном на Руси до XV в., 15-летнему сыну главного строителя, оставшемуся в субботу сторожить инструменты, является ангел [Леонид 1889: 11–12]. Сходство с нашей историей здесь в том, что мальчик-помощник остается один, когда взрослые работники уходят по делам, и в это время является ангел. Эта легенда, между прочим, передается и в анонимном «Сказании о святых местах и о Константинограде» (известном по рукописи XVI в., но восходящем к XIII/XIV в.), причем, по мнению М. Н. Сперанского, здесь она записана по устному пересказу ее, услышанному в Константинополе, а не заимствована из переводного «Сказания о построении Софии» [Сперанский 1934: 99–100, 120–121]. Любопытно, что строители здесь называются *мастерами*, ср. «гдѣ мастера церкви сея... мастера отидоша... иди рци мастером» и т. д. [Там же: 128].

Мы далеки от мысли, что мотивы «Слова о гусаре» непосредственно черпались из дошедших до нас книг паломников — скорее всего, эти паломничества происходили позже создания Пролога (а значит, и «Слова»), но у них мог быть общий источник — устные<sup>21</sup> константинопольские легенды более древнего происхождения, получившие разное развитие. Один из примеров таких легенд — «Слово о Феодоре купце», читающееся в Прологе под 31 октября, о купце, который несколько раз брал деньги в долг у еврея, а поручителем в сделке выступал образ Спаса. Это предание существовало на византийской почве и связывалось с конкретным изображением в Константинополе — иконой Спаса-Поручителя (Αυτιφωνήτης), которую упоминают паломники, но в анонимном «Сказании о святых местах и о Константинограде» оно пересказывается совсем с другими деталями, нежели в Прологе [Сперанский 1934: 97–98, 137]. Греческий вариант легенды, который был бы близок тексту «Слова о Феодоре», неизвестен, поэтому вполне возможно, что оно также является продуктом творчества славянских книжников.

Другим толчком к рождению нашего сюжета могло быть увиденное где-то изображение птиц, в каковых наверняка не было недостатка как в Константинополе, так и в других богатых средневековых городах. Собственно история представляет собой своего рода этиологический миф, объясняющий, как на стене царских Золотых палат появились два орла. Рассказы о царских палатах могли существовать в фольклоре, их передавали паломники. Так, в «Беседе о Константинополе» говорится о палатах царя Льва Премудрого: «Во дни же царства его была у него полата, въ неиже солнце и мѣсяць и звѣзды хождаху аки на небеси» [Сперанский 1934: 95].

Пускание ястреба на нарисованных птиц, которое предлагает соперникам царь, показывает знакомство с охотой при помощи ловчих птиц (соколов и ястребов), распространенной в Византии и на Руси с древних времен [ODB: 903–904; Федоров, Матехина, Осипов 2011]. Кажется необычным, что ястреб бросается на орла, в природе такое невозможно, хотя в нашем случае речь и не идет о настоящей охоте. Но если мы вспомним, что орел является символом Иоанна Богослова, то

<sup>21</sup> Менее книжный характер «Слова о гусаре», отличающий его от других проложных повестей, может быть результатом устной записи. Это заметно не только в лексике, ср. в самом начале «повисающую» часть придаточного предложения (185624–25) и во югда нанмашесѣ паствнтн гусн... («и когда занимался пасти гусей, а был на воротах того города образ Иоанна Богослова, и он всегда, выгоняя гусей к воротам, писал пальцем на песке»).



станет понятно, что изображается он здесь неспроста. Причем если в начале святой помогал гусарю писать свою икону, то орла на стене мальчик, который когда-то мечтал научиться рисовать «богословца», пишет уже сам. Это означает, что обучение свершилось, орел и есть «богословец».

Апостол и евангелист Иоанн Богослов — один из широко почитаемых на Руси святых, которому посвящалось множество монастырей и церквей, в то время как у южных славян они очень редки [Турилов 2010]; он часто фигурирует в житиях других святых, сопровождая Богородицу во время ее явлений. Так, он является Андрею Юродивому в начале его подвизания и становится его покровителем. Отметим, что Житие Андрея Юродивого — очень важный, можно сказать, образцовый источник для Пролога, извлечения из него масштабны и занимают заметное место в Прологе (всего в пространной редакции 13 фрагментов из него, включая «Слово на Покров» и статью 4 декабря) [Молдован 2000: 106–115]. Отрывок из ЖАЮ, в котором Богородица вместе с Иоанном Богословом является Андрею во Влахернской церкви, лег в основу проложного «Слова на Покров» под 1 октября, особого текста с точки зрения истории создания Пролога. Некоторые исследователи считают автором «Слова на Покров» Андрея Боголюбского, при этом создание Пролога связывается с учреждением им праздника Покрова Богородицы в 1160-х гг. [Лосева 2009: 76–77, 130].

Как известно, Иоанн Богослов стал почитаться на Руси как покровитель иконописания, причем истоки такого почитания восходят именно к рассматриваемой повести, что, конечно, свидетельствует о том, что популярность и авторитет Пролога были огромными. Даже в XIX в. ученики иконописцев молились об изучении иконного писания апостолу Иоанну Богослову в день его памяти 26 сентября и около пяти месяцев в начале обучения писали только его образ, как бы уподобляясь древнему гусарю [Тарасов 1995: 196–197].

К XVII в. относятся житийные иконы Иоанна Богослова с добавлением цикла сюжетов с гусарем, причем главной сценой цикла была сцена обучения гусаря. Нам кажется очень важным замечание, что иконография этой сцены восходит к различным вариантам изображений Иоанна Богослова с его учеником Прохором [Нерсесян 2010]. Не здесь ли следует искать источник появления этого сюжета вообще? Ведь если в XVII в. видели несомненное «типологическое» сходство двух учеников, то верно и обратное: в XII в. икона, изображающая Иоанна Богослова, диктующего Прохору, могла вызвать к жизни сюжет с обучением иконописанию.

Как было сказано выше, «Слово» находится во всех ранних списках пространной редакции Пролога. Нет никаких оснований считать, что оно было включено в нее позднее, а сначала эта редакция имела какой-то другой состав. А так как никаких следов отдельного, вне и до Пролога, бытования «Слова» нет, то можно предположить, что оно было написано специально для Пролога непосредственно при его создании (как и некоторые другие его статьи, не имеющие источников). Тем ценнее языковые и прочие данные, которые можно извлечь из этой удивительной повести. Ведь их с большими основаниями можно относить непосредственно к Прологу, судить по ним о языке, объеме знаний, литературных вкусах его составителей.

## Приложение

### «Слово о гусаре» по Юрьевскому прологу (Ю), л. 185б–186б (16 декабря) с разночтениями

**185б** Въ тѣ днѣ слово 17 о стѣмь іоанѣ бѣсловѣ· како 18 словомъ нзучн ѣлвка пса-  
19 тн нконамъ· 20 ѣсть градець малъ ѿсто- 21 нацин ѣра града банъ· 22 в томъ бѣ  
дѣтницна м- 23 ла снроу· нменемъ гү- 24 сарь· н во егда нанмашеса 25 паствнтн гүсн·  
бѣ же на вра- 26 тѣхъ града того· образъ іоа 27 бѣсловца· вапъ оутворенъ· 28 н всегда  
взигонаше гүсн пре- 29 дъ врата· н пнсаше перстомъ 30 на пѣсцѣ възрапа на образъ  
31 бѣслова· н глше гн дан ми да 32 бѣ ми нзучнтн препсати 33 образъ снн желаетъ во ми  
34 дша· н любо рүкы не оустан-

185б. 18 словомъ Q314 нет = Ю 26.09 | Пг ѣлвка нзучн. 18–19 Тип161, F48, 33.8.1, Q314 пнсати нконъ = Ю 26.09, 33.8.2 нконъ пнсати. 20 градець F903 грдъ. 20–21 Пг, Тип161, F48, 33.8.1, 33.8.2 ѿстоаць, F903 ѿстоан, Q314 стоаць, 33.8.2 далее ѿ. 22 F48, F903 тѣже. 22–23 Q314, 33.8.2 дѣтницъ малъ. 22 Тип161 дѣтниц<.>, F48 дѣтницна, 33.19.2 дѣтницна. 22–23 мла Тип161 нет. 23 Тип161, Пг и др. снроутоу (кроме 33.19.2 = снроу). 24 и во Тип161 перед нменемъ | егда Тип161 нет | Пг, C247, F48 и др. нанмашеса, Тип161 нанмаше во са. 25 Пг, C247, F48, Тип161 пастн. 26 того Q314 далее напнсанъ | F48 и др. іоана. 27 Пг, Тип161, 33.8.2, Q314 бѣслова | вапъ Тип161, F48 и др. вапы; Пг пропущено | оутворенъ Тип161 оустроенъ = Ю 26.09; Q314 оутверженъ | 33.8.2 напнсанъ н оустроенъ вапы. 28 Пг, C247 и все др. (кроме 33.8.2) възгона. 29 и Пг, F48, Q314 нет. 30 F903 по пескоу | образъ Пг и др. далее іоа. 31 C247, F48 дажь, Тип161, 33.8.2 дан же. 31–32 да бѣ Пг, 33.19.2, F903 а бѣ, Q314 а бѣхъ оумѣлъ. 32 ми Q314 нет | нзучнтн Пг, Тип161, F48, 33.8.1, 33.8.2, F903 нзучнтнса, 33.19.2 наоучнтнса; Q314 нет | Тип161, F48, 33.19.2 и др. препсати, Пг напн-. 34 любо Q314 и во | рүкы Пг далее нан ногы. 34 — 185в 1 C247, F48, 33.19.2, 33.8.2, Q314, F903 оустановаше (Тип161 -шесть); Пг оуставаше, далее нан очю.

**185в** 1 ваше нан головы· нан очю 2 опать съглажапа н пнсаше· се- 3 му же творачю по трн лѣта пн- 4 шюцю емү· прнде к нему очі- 5 вѣсть ноанъ бѣсловъ въ образъ 6 съдѣ·  
накоже бѣ н на вратѣхъ 7 града оутворенъ н гла емү ү- 8 то се творншн гүсарю пнша 9 по пѣску· он же рѣ възрн на вр- 10 та грдъ н внжь образъ іоана бѣ- 11 слова се во третее лѣто·  
очю- 12 са пнша по пѣску· н гла емү 13 стѣн іоанъ· то цн хошешн н- 14 конное пнсмо пнсати· н рѣ 15 гүсарь ен гнне желаю того· то- 16 гда іоа вземъ рогозъ н чернн- 17 ло·  
н напнсавъ грамоту н да- 18 сть гүсарьвн· азъ іоа бѣсло- 19 въ възлегъ на персн гна· н 20 пнвъ таннюю его чашю к то- 21 бѣ хннарю послахъ сего дѣ- 22 тнца гүсаря· нзучн  
н лүчн 23 себе пнсати нконамъ· н запе- 24 чатавъ перстьнемъ· дасть гү- 25 сарьвн рекъ· ндн ѣрю граду і 26 естъ тн ѣрвъ пнсець хннарь· 27 въ златыхъ полатахъ пнш- 28 ть  
н ѣзднтъ всегда на заоутре- 29 ню къ стѣн софнн· н дождавъ- 30 са его дан емү гра-  
моту сню· 31 рцн же даль тн естъ іоанъ бѣ- 32 словъ· н ндн по немъ се же емү 33 главъ невнднмъ бѣ· гүсарь 34 же скоро тече въ градъ н бѣ оү-

185в. 1 нан Тип161 ал, 33.8.2 любо | Тип161, Пг, 33.8.2 главзы | нан 33.8.2 любо | очню Тип161, 33.19.2 оручью. 2 опать Тип161 пакі после пнсаше | Тип161, F48, 33.19.2, Q314 и др. съглажнваа; Пг гладаше. 2–3 ему же F48, Q314 се же ему, Тип161 се же, 33.8.2 сне. 3 Тип161 твораше. 4 ему Тип161 нет. 4–5 очивѣсть Q314 -то; Пг, 33.8.2 нет. 6 Пг и съде, 33.19.2, F903 съда, Q314 съдъ | на F48, 33.8.1, 33.8.2 во | 33.19.2, Q314 воротѣхъ | Пг надъ враты. 7 града Пг, 33.8.1, 33.8.2, F903 нет; F903 вапы | оутворенъ Тип161 оутроенъ (текст наведен), 33.8.2 оутроенъ. 9 по Пг на. 10 Пг, Тип161, F48 и все др. граду | образъ Пг, Q314 нет. 12 пнша по пѣску F48 др. пор. слов | 33.8.1 пнсатн | по Пг, Тип161 на. 14 Пг, Тип161, 33.19.2, 33.8.1, F903, Q314 пнсма | и ѣ F48, 33.8.1, 33.8.2 гла ему. 15 гусарь 33.8.1 нет | Тип161 ѣн мон. 16 F48 нванъ | рогозъ н Тип161 нет, Q314 трость н, 33.8.2 перо н. 17 и Пг, Тип161 нет | Пг, Тип161, F48, 33.19.2, 33.8.1, 33.8.2, F903, Q314 напнса; F48, 33.19.2, 33.8.1, 33.8.2, F903 далее на. 17–18 и дасть гусарьвн Пг, Тип161 и все др. нет. 19 възлегъ Пг, F48, 33.8.2, F903 и др. -гын | на Пг далее ѣтнзна | гна Тип161 далее ѣтнзна. 21 F48, 33.19.2, 33.8.1 хынарю. 21–22 C247, F48, Q314 дѣтннну; 33.19.2, F903 дѣтнннн; Тип161 далее нменемъ. 22 нзучн н F903 нзучнтн | и Тип161, 33.8.2 его | Пг луче, F48, 33.8.2 лучшн, F903 лочуша. 23 Тип161 нконзы. 23–24 F48 запечата. 24 F48 перстынѣ своѣ. 24–25 Пг и др. гусаревн. 25 ндн Пг, 33.8.2, F903 далее къ | C247, 33.19.2, 33.8.1 городу | Тип161 въ ѣрь градъ. 26 тн Пг нет | F48, 33.19.2, 33.8.1 хынарь. 27 C247, F48, 33.19.2, 33.8.1 золотыхъ. 28–29 Пг, F48, Q314 заоутреню, 33.19.2 оутреню, F903 оутреню. 29 Пг, F48 и др. софьн. 30 его Пг нет | C247, F48, 33.8.1, Q314 дажь. 31 рцн же 33.8.2 и рцн ему | даль 33.8.2 послал | есть Пг, C247 и все др. (кроме 33.8.2) нет. 32 по немъ Тип161 за ннмъ | ему C247, F48 нет. 33 Пг, 33.8.2, F903 главшю, 33.8.2 далее и абне | F48 гусар, так и далее. 34 скоро C247, F48, 33.8.1 нет. 34 — 185г 1 и въ оутро 33.8.1 нет (вставка на нижнем поле).

**185г** 1 тро. н оузръ ѣдучн ѿ стон со- 2 фьн н дасть ему грамоту нде 3 по немъ. пнсець же прочеть 4 грамоту. поднвнса ѣкоже въ 5 впнсано. гусарь же сказа ему 6 вса приключышася ему завн- 7 сть же обуа сѣце пнсцю коко 8 же бы его не нзучнтн. в тоже 9 время мужь ѣръ поставнаъ 10 въ цркъв каменну во нма 11 стго іоана бослова. н даль нко- 12 ну напнсатн намѣстную 13 ѣрву пнсцю во нма стго босло- 14 ва. ндын же пнсець на орудь- 15 е заставн гусара тертн вапы 16 по бню же строенню оутрапъ 17 тамо до объда. гладацю же 18 ему левканню. прнде ему н- 19 ванъ бословъ. н гла что дѣешн 20 гусарю. ѣ же гусарь тръ вапы 21 псатн нкону бослова масте- 22 ру гла ему іоанъ вста- нн пн- 23 шн гусарь же трепетенъ съ ѣ 24 азъ гн нн кнстн взнмалъ е- 25 ще нн оучнаса іоанъ же гла 26 зра на ма пншн. вземъ же 27 кнсть н прннмъ его за руку 28 пнсаше образъ на нконѣ н на- 29 пнсавъ нзнде ѿ него. н просвъ- 30 тнса полата акн ѿ слнца ѿ н- 31 конзы. гусарь же наѣа плакатн- 32 са помышлаа что сн мн бу- 33 деть ѿ мастера. прншедъ же 34 мастеръ его днвнса бзвншему

185г. 1 оузръ Тип161, 33.19.2 далее ѣрва пнсца; C247, F48 и зраше нздалеча | ѣдучн Пг, Тип161, 33.8.1, Q314 -че, F48 -ще, 33.8.2 -ца; Пг, C247, F48, 33.8.1, 33.8.2, F903, Q314 далее ѣрва пнсца. 2 Тип161 давъ. 2–4 нде по немъ. пнсець же прочеть грамоту Пг пропущено. 5 C247, F48, F903 пнсано, 33.8.2 напн- | сказа ему Тип161 сказаше. 6 Тип161, F48, 33.8.1, 33.8.2, F903, Q314 приключышася = Ю 26.09; 33.19.2 приключышаа. 7 Пг и др. како. 8 же Тип161 нет | бы F48 въ | его Пг нет; F48 после нзучнтн; F903 ем. 10 въ Тип161 нет | Тип161, 33.8.1, F48, F903 и др. каменю. 11–14 и даль бослова F48, 33.8.2 пропущено.

11 Пг далъ бѣ. 12 Пг, Тип161, Тип161, F903, Q314 пнсатн | 33.8.1, Q314 мѣстьноюю. 13 ѿрвѣ пнсцю 33.8.1 нет | Пг и все др. стго іоана. 15 заставн Q314 повелѣвъ. 16 33.8.2, 33.19.2 оустроенню, Q314 оустрою | Пг и др. оустрапе, 33.8.2 оустране; F48 далее пнсець. 17 Пг, Тип161, 33.19.2, 33.8.1, F903 гладацию, F48 глада-, Q314 глада-. 17–18 же ему 33.8.2 нет. 18 Пг, Тип161 и все др. к нему. 18–19 Пг и др. іоанъ. 19 Пг, F48, 33.8.1, 33.8.2, F903 гла іему, Тип161 рѣ. 20 рѣ же гусарь Тип161 онъ же ѿвѣща | вапы Пг далее мастеру. 21 Пг, Тип161, F48, F903 пнсатн | нкону Тип161 нкона; Пг, Тип161 далее іоана, F48, 33.8.1, 33.8.2 стго іоана. 21–22 мастеру Пг нет; Тип161, Q314 далее моіему. 22 възстанн Пг, Тип161 далее и | 33.8.1, 33.8.2 възставъ напнши; 33.8.2 далее нквноу нвана бгослова. 23–26 гусарь же пнши F48 пропущено. 23 Пг гусаръ же, так и далее. 24 азъ гн 33.8.2 др. пор. слов; Q314 азъ еще есмь гн | Тип161 възмахъ, 33.8.2 възмама. 24–25 еще Тип161, 33.8.1, 33.8.2, Q314 нет. 25 Тип161 оучнхса. 26 вземъ F903 прннмъ | же 33.8.2 гоусарь. 27 и прннмъ Q314 нма | его за руку 33.8.2 в роукоу. 30 ѿ снца Пг, Тип161, 33.8.2 снце. 32 помышлала Тип161 далее іако | сн Тип161 нет. 34 его Пг, F48, F903, 33.8.1, 33.8.2 нет | Тип161 днвнтнса наѣ = Ю 26.09.

**186a** 1 и ѿтолѣ бѣ горазднѣ маст- 2 ра повѣдаша же ѿрвн- естъ оу 3 пнсца твоего оучнкъ третье- 4 мѣ днн прншелъ оучнтса. 5 а вѣера напнсала нкону іоа- 6 на бослова но н полата просѣт- 7 тнтса ѿ неа акн ѿ снца н 8 оумъ ѣлвкы не прнде. н взе- 9 мше нкону несоса къ ѿрвн 10 ѿра же обуа страхъ ѿ свѣтъ- 11 нна образа н бѣ зазоръ в му- 12 жехъ ѿрвнхъ глше. овнн гл- 13 ху оучнкъ горазднѣ мастера 14 дрүзнн глху мастеръ горазъ- 15 днн- рѣ же ѿръ азъ право сужю 16 кто горазднѣ- рѣ же ѿръ да на- 17 пншета два орла в золоты- 18 хъ полатахъ. ктоже тою сво- 19 и на стѣнѣ- азъ же възма іа- 20 страбъ н пущю н котораго по- 21 тку еметь нматн настрабъ 22 то тѣтъ горазднѣ н всн рѣш 23 право гла ѿроу. шедша же въ- 24 скорѣ напнсаста .ѣ. орла кто- 25 же свон- н всн днвлахүтса 26 зраще обую н зраху мастеро- 27 ва напнсанна глху нѣтүть 28 сакаго въ свѣтъ. прндаху 29 же къ оученную н оумъ ихъ ѿ- 30 ндаше вндаше его напнса- 31 нне. ѿръ же възма настрабъ. 32 и пүстн- н како нда наѣ хва- 33 татн оученнүе поткѣ на стѣ- 34 нѣ. н ѿтолѣ прннать ѿръ в по-

186a. 1 ѿтолѣ F48 ѿ лѣта | бѣ F48 нет; 33.8.2 далее пнсець | Пг, 33.19.2 и др. гораздѣе, Тип161 -дѣн. 2 Пг, F48 повѣдаше | же F48 нет. 3 твоего Тип161 нет. 4 33.19.2, F903 прншедъ, Тип161 прнде | 33.8.2, F48 оучнтнса. 5 Пг пнса. 5–6 іоана Пг, F903 нет. 6 но Пг нет | Пг полатѣ. 6–7 Пг, Тип161, F48 и все др. свѣтнтса. 7 ѿ неа F48 нет; 33.8.2 ѿ нквнзы | н Тип161 н. 8 Пг, Тип161 и др. прндесть, 33.8.2, F48 прнн-. 9 Пг, F48, 33.8.2 прннесоса. 10–11 33.8.2 свѣтабннна, Тип161 свѣта | F48 о свѣтъннн. 12 глше F48 нет. 12–13 глху Пг рѣша; Тип161 нет; F48, 33.8.1, 33.8.2 далее іако. 13 оучнкъ горазднѣ Пг др. пор. слов | Пг, C247, 33.19.2 и др. гораздѣе, Тип161 -дѣн; 33.8.2 хнтрѣе. 14 дрүзнн F48, Тип161, 33.19.2, 33.8.1 далее же | глху Тип161 глша, Пг рѣша | Тип161 мастера. 14–15 Пг и др. гораздѣе (так и далее). 15 Пг ѿръ же рѣ. 16 рѣ же ѿръ Пг, Тип161, Q314 нет. 16–17 F48 пншета. 17–18 Пг, Тип161, 33.8.2, F903 златыхъ. 18 ктоже F48 кто | тою Пг, Тип161 іею; 33.8.2, F903 нет. 18–19 свон Пг нет. 19 33.8.2 возма, Пг, Q314 вземъ, F903 возмоу. 20–21 котораго потку еметь нматн настрабъ C247, 33.8.1, 33.8.2 за негоже нметса, F48 за негого (!) нмүтъ. 20 Q314 которюю. 20–21 потку Тип161 орла, F903 птнцю. 21 еметь Пг, F903, Q314 нм-; Тип161 начнеть = Ю 26.09. 22 то Пг, F48 нет | рѣш Пг глша. 23 гла Пг сүдн | Пг, F48 ѿръ | же Пг нет. 25 Тип161, F48, F903 днвлахүтса. 26 зраще

Пг, F48, 33.19.2, 33.8.1, Q314 вндаще, 33.8.2, F903 -цн | обою н зраху Тип161 нет | н Пг нет. 26–27 33.8.2 на мастерово писанне. 27 33.8.1 писанья. 27–28 нѣтуть сакаго въ свѣтѣ Тип161 яко въ свѣтѣ таковаго нѣ. 27 Пг, С247 и все др. нѣтут. 28 Пг, С247, F48, 33.19.2, 33.8.1, F903 сакаго, Q314 сакаго, 33.8.2 сакаго нн | Тип161, 33.19.2, F903, Q314 прнходѣху, Пг прнходѣше, F48, 33.8.1 ндѣху (33.8.2 -хут). 29 F48 оуѣнкѹ | 33.8.2 оуѣннѹ напсанню. 29–30 Тип161 ѡхожаше. 31–32 възма настрабѣ. н пѹстн Тип161 пѹстн настрабѣ. 31 възма F903, 33.8.1 возма, Пг вземѣ. 32 нда F903 нда; Пг да. 32–33 33.8.2 хфататн (!). 33 С247, 33.19.2, 33.8.1 оуѣннѹтѣ, Пг -ѹн, F48, Q314 -цѣ | Тип161 оуѣннѹ поткѹ = Ю 26.09; F903 оуѣннѹ птнцѹ | 33.8.1 поткы испр. на врлн. 34 ѡтолѣ Тип161 ѡ того | Тип161, F48, 33.8.1, 33.8.2 поѣтѣ, Тип161 после ѹрь. 34 — 18661 F903 поллатоѹ.

**1866** 1 латѹ к собѣ гусара писатн. 2 и вѣ писанн-ѣ-го горазднѣ м̄- 3 стерова хн-нарѣва. еста же по- 4 тѣтѣ въ златѹхъ полатахъ 5 ндеже напсанѣ. нконѹ же тѹ 6 стго юана бослова несоса въ 7 цркъвѣ ндеже вѣ напсана. 8 и стнвшѣ во нма стго юана 9 бослова праздноваша с радостѣ.

-----  
1866. 1 к собѣ Тип161 нет | Тип161 гусара писатѣ, перед в полаты | F48 писатѣ. 2–3 мастерово F903, 33.19.2 мастера, Тип161 нет. 3 F48 хынарѣва. 3–4 потѣтѣ Тип161 др. пор. слов | потѣтѣ Q314 птнцѣ (F903 -цн); 33.8.1 испр. на врлн. 4 тѣ Пг далее двѣ, далее Пг, С247 и до сего днѣ (F48, 33.8.1 днн), Тип161 и до нзынѣшнаго днн (= Ю 26.09), 33.19.2, Q314, F903 и до днѣшнаго днѣ | 33.19.2, 33.8.1, Q314 золотѹхъ | полатахъ 33.8.2 далее на стѣнѣ н до сего днн. 5 ндеже напсанѣ Пг нет | тѹ Пг нет. 6 F48 внесоса, F903 понесоса. 6–7 Тип161 въ цркъвѣ тѹ, после вѣ напн. 7 вѣ Пг нет. 8 стнвшѣ Тип161 далее ю; Q314 встнвшѣ; 33.8.2 кртнвшнса | во F48 пропущено. 9 Тип161, Q314 радостно.

## Источники

### 1) Рукописи Пролога

31.6.30, 33.8.1, 33.8.2, 33.19.2 — БАН, Основное собрание, № 31.6.30, 33.8.1, 33.8.2, 33.19.2.

Ид777 — РГАДА, ф. 181 (РО МГАМИД), № 777, ч. 1.

Пг — «Погодинский», РНБ, собрание Погодина, № 59.

Пл — «Прилуцкий», РНБ, собрание СПбДА, № А. I. 264. Т. 1.

Син244, Син247, Син248 — ГИМ, Синодальное собрание, № 244, 247, 248.

Тип161, Тип164, Тип165, Тип166, Тип167 — РГАДА, собрание Синодальной типографии, № 161, 164–167; фотокопии на сайте [rgada.info](http://rgada.info).

Ю — «Юрьевский», РГАДА, собрание Синодальной типографии, № 153; фотокопия на сайте [rgada.info](http://rgada.info).

F48, F311, F903 — РНБ, ОСПК, Ф. п. I. 48, Ф. I. 311, Ф. I. 903.

Q314 — РНБ, ОСПК, Q. I. 314.

### 2) Другие источники

БЛДР — Библиотека литературы Древней Руси. Лихачев Д. С., Дмитриев Л. А., Алексеев А. А., Понырко Н. В. (ред.). В 20 т. СПб.: Наука, 1997–2016.

ЖАЮ — Житие Андрея Юродивого, см. Молдован 2000.

Ипатьевская летопись — Ипатьевская летопись. НП «Рукописные памятники Древней Руси». Электронный архив: Из фондов отечественных библиотек, музеев, архивов, частных коллекций. URL: <http://www.lrc-lib.ru/> (дата обращения: 22.04.2019).

- Лаврентьевская летопись — Лаврентьевская летопись. НП «Рукописные памятники Древней Руси». Электронный архив: Из фондов отечественных библиотек, музеев, архивов, частных коллекций. URL: <http://www.lrc-lib.ru/> (дата обращения: 22.04.2019).
- Леонид 1889 — Леонид, архимандрит. Сказание о св. Софии Цареградской. Памятник древней русской письменности исх. XII века. По рукописи исх. 14 века, № 902, в 4 д. л., 6-ки гр. А. С. Уварова. СПб.: тип. Имп. Акад. наук, 1889. VII, 32 с.
- Лопарев 1899 — Книга Паломник: Сказание мест святых во Цареграде Антония, архиепископа Новгородского в 1200 году. Лопарев Х. М. (ред.). СПб.: Имп. Православное Палестинское общество, 1899. СXLIV, 113 с.
- НКРЯ — Национальный корпус русского языка. URL: <http://ruscorpora.ru/> (дата обращения: 22.04.2019).
- Плиний — Плиний Старший. Естествензнание. Об искусстве. Таронян Г. А. (пер.). М.: Ладомир, 1994. 456 с.
- Савваитов 1872 — Путешествие новгородского архиепископа Антония в Царьград в конце 12-го столетия. Савваитов П. И. (ред.). СПб., 1872. 188 стб.
- Элиан — Элиан. Пестрые рассказы. Полякова С. В. (пер.). М.; Л.: Издательство АН СССР, 1963. 188 с.; репринт: М.: Ладомир-Наука, 1995.
- TLG — *ThesauruslinguaeGraecae*. URL: <http://stephanus.tlg.uci.edu/> (дата обращения: 22.04.2019).
- VMČ — *Die Grossen Lesetenäendes Metropolitēn Makarij. Uspenskij spisok*. Weiher E., Šmidt S. O., Škurko A. I. (Hrsg.). Bd. 1. 1.–8. Mai. Freiburg i. Br.: Weiher, 2007. Teil. 1. CX + 639 S.

## Словари

- БЕР — *Българскиетимологиченречник*. Георгиев Вл., Гълъбов Ив., Заимов Й., Илчев Ст. (съст.). Т. I. А–З. София: Издателство на Българската Академия на науките, 1971. 681 с.
- Воробьев 2005 — Воробьев В. М. *Тверской топонимический словарь: Названия населенных мест*. М.: Русский путь, 2005. 472 с.
- Геров — *Рѣчникъ на блъгарскый языкъ съ тлъкувание рѣчи-ты на блъгарскы и на русскы*. Геров Н. (съст.). Ч. 1. А–Д. Пловдивъ: Дружествена Печатница «Съгласие», 1895. 400 с.
- Гринченко — *Словарь української мови. Українсько-руський словарь*. А — Н. Грінченко Б. (ред., сост.). [Словарь украинского языка, собранный редакцией журнала «Киевская старина». Гринченко Б. Д. (ред., сост.). Т. I. А–Н. Киев, 1909]. Берлин: Українське слово, 1924. 1109 с.
- Даль — Даль В. И. *Толковый словарь живаго великорусскаго языка*. Изд. 2-е. Т. I. А–З. СПб.; М.: Изд. М. О. Вольфа, 1880. 723 с.
- Лопатин, Улукханов 2016 — Лопатин В. В., Улукханов И. С. *Словарь словообразовательных аффиксов современного русского языка*. М.: ИЦ «Азбуковник», 2016. 812 с.
- НОС — *Новгородский областной словарь*. Левичкин А. Н., Мызников С. А. (сост.). СПб.: Наука, 2010. 1435 с.
- РБЕ — *Речник на българския език*. Т. 3 (Г — Деятел). 2-е доп. и прераб. изд. София: АИ «Проф. Марин Дринов», 2006. 805 с.
- РСХ — *Речник српскохрватског књижевног и народног језика*. Књ. III. Београд: Институт за српскохрватски језик, 1965. 794 с.
- СДРЯ — *Словарь древнерусского языка (XI–XIV вв.)*. Крысько В. Б. (ред.). Т. 1–11. М.: Азбуковник, 1988–2016.
- СЛРЯ — *Словарь русского языка XI–XVII вв.* Вып. 1–30. М.: Наука, 1975–2015.
- СРНГ — *Словарь русских народных говоров*. Филин Ф. П. (ред.). Вып. 7 (Гона — депеть). Л.: Наука, 1972. 356 с.
- Фасмер — Фасмер М. *Этимологический словарь русского языка*. В 4 т. Трубачев О. Н. (пер., доп.). М.: Прогресс, 1964.
- ЭССЯ — *Этимологический словарь славянских языков: Праславянский лексический фонд*. Вып. 1–40. М.: Наука, 1975–2016.
- ODB — *Oxford Dictionary of Byzantium*. 3 vols. Kazhdan A. P. (ed.) New York: Oxford University Press, 1991.

- RHS — *Rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika*. Budmani P. (obr.). D. III. Zagreb, 1887–1891.
- Δημητράκος — Δημητράκος Δ. Μέγα λεξικόν ὅλης τῆς Ἑλληνικῆς Γλώσσης. Τ. Α–ΙΕ. Αθήνα: Εκδόσεις Δομή, 1964. Τ. ΙΕ.
- Μπαμπινιώτης — Μπαμπινιώτης Γ. Λεξικό τῆς Νέας Ἑλληνικῆς Γλώσσης. Αθήνα: ΚέντροΛεξικολογίας, 2002. 2032 σ.

## Литература

- Вайан 1952 — Вайан А. *Руководство по старославянскому языку*. М.: Издательство иностранной литературы, 1952. 447 с.
- Лихачева 2015 — Лихачева О. П. *Славяно-русские рукописи Библиотеки Российской Академии наук. Описание рукописей XV в. Вып. 2. Прологи. Ч. 1. Сентябрьская половина года*. Белова Л. Б., Карначев А. Е., Подковырова В. Г. (ред.). СПб.: БАН, 2015. 421 с.
- Лопухина, Шевченко 2013 — Лопухина Е. В., Шевченко Э. В. Киево-Печерская икона «Успение Пресвятой Богородицы». В кн.: *Православная энциклопедия*. Т. 32. М.: Православная энциклопедия, 2013. С. 721–725.
- Лосева 2009 — Лосева О. В. *Жития русских святых в составе древнерусских Прологов XII — первой трети XV вв.* М.: Рукописные памятники Древней Руси, 2009. 472 с.
- Маслов 1981 — Маслов Ю. С. *Грамматика болгарского языка*. М.: Высшая школа, 1981. 407 с.
- Молдован 2000 — Молдован А. М. *Житие Андрея Юродивого в славянской письменности*. М.: Азбуковник, 2000. 760 с.
- Молдован 2016 — Молдован А. М. Восточнославянская лексика в переводе толкований Никиты Ираклийского на Слова Григория Богослова. *Труды Института русского языка им. В. В. Виноградова*. 2016, 9: 70–85.
- Мошкова 2013 — Мошкова Л. В. Приложение 3. Состав Прологов XVI в. из собраний РГАДА. В кн.: *Каталог славяно-русских рукописных книг XVI века, хранящихся в Российском государственном архиве древних актов*. Вып. 2. Лествица — Пчела. М.: Древлехранилище, 2013. С. 390–633.
- Нерсесян 2010 — Нерсесян Л. В. Иоанн Богослов. Иконография. В кн.: *Православная энциклопедия*. Т. 23. М.: Православная энциклопедия, 2010. С. 679–731.
- Пентковская 2009 — Пентковская Т. В. Локализация перевода как лингвотекстологическая проблема. *Вестник Московского университета. Серия 9. Филология*. 2009, 6: 51–64.
- Пичхадзе 2011 — Пичхадзе А. А. *Переводческая деятельность в домонгольской Руси: лингвистический аспект*. М.: Рукописные памятники Древней Руси, 2011. 404 с.
- Соболевский 1980 — Соболевский А. И. Особенности русских переводов домонгольского периода. В кн.: Соболевский А. И. *История русского литературного языка*. Алексеев А. А. (ред.). Л.: Наука, 1980. С. 134–147.
- Соболевский 2004 — Соболевский А. И. Лекции по истории русского языка. В кн.: Соболевский А. И. *Труды по истории русского языка*. Крысько В. Б. (ред.). Т. 1. М.: Языки славянских культур, 2004. С. 1–299 (вторая пагинация).
- Сперанский 1934 — Сперанский М. Н. *Из старинной новгородской литературы XIV в.* Л.: Издательство АН СССР, 1934. 140 с.
- Тарасов 1995 — Тарасов О. Ю. *Икона и благочестие: Очерки иконного дела в императорской России*. М.: Прогресс; Традиция, 1995. 496 с.
- Творогов 2014а — Творогов О. В. Описание состава Пространной редакции Пролога по спискам XIV–XV веков. Часть 1: Пролог за сентябрь — февраль. *Труды отдела древнерусской литературы*. 2014, 62: 269–342.
- Творогов 2014б — Творогов О. В. Описание состава Пространной редакции Пролога по спискам XV — начала XVI века. Часть 2: Пролог за март — август. *Труды отдела древнерусской литературы*. 2014, 63: 354–458.
- Турилов 2006 — Турилов А. А. К истории стихного Пролога на Руси. Древняя Русь. *Вопросы медиевистики*. 2006, 1: 70–75.
- Турилов 2010 — Турилов А. А. Иоанн Богослов. Почитание у южных славян и на Руси. В кн.: *Православная энциклопедия*. Т. 23. М.: Православная энциклопедия, 2010. С. 679–731.

- Федоров, Матехина, Осипов 2011 — Федоров В. М., Матехина Т. С., Осипов Д. О. К истории соколиной охоты в новгородской земле. *Записки Института истории материальной культуры РАН*. 2011, 6: 199–211.
- Цейтлин 1977 — Цейтлин Р. М. *Лексика старославянского языка. Опыт анализа мотивированных слов по данным древнеболгарских рукописей X–XI вв.* М.: Наука, 1977. 336 с.
- Чистякова 2013 — Чистякова М. В. *Предварительный сводный каталог церковнославянских проложных текстов*. Т. 1: Сентябрь. Вильнюс: Институт литовского языка, 2013. 502 с.
- Boryś 1969 — Boryś W. *Budowa słowotwórcza rzeczowników w tekstach czakawskich XV i XVI w.* Wrocław: Zakład Narodowy im. Ossolińskich, 1969. 290 s. (Польск.)
- Giros, Kravari, Zivojinovic 1998 — Giros C., Kravari V., Zivojinovic M. *Actes de Chilandar I. Desorigines à 1319*. Paris: P. Lethielleux, 1998. 303 p.
- Igartua 2006 — Igartua I. Древнерусское местоимение ‘къждо’. Этимология и согласование. *Russian Linguistics*. 2006, 30 (1): 53–70.
- Papachryssanthou 1986 — Papachryssanthou D. *Actes de Xénophon*. Paris: P. Lethielleux, 1986. 242 p.

Статья поступила в редакцию 3 ноября 2018 г.

Статья рекомендована в печать 15 мая 2019 г.

*Prokopenko Larisa Viktorovna*

Russian Language Institute of the Russian Academy of Sciences,  
18/2, ul. Volkhonka, Moscow, 119019, Russia  
prolaris@mail.ru

### **Gusar’ and Chinar’ — the two characters in the Old Russian Prologue who share almost the same name**

**For citation:** Prokopenko L. V. Gusar’ and Chinar’ — the two characters in the Old Russian Prologue who share almost the same name. *Vestnik of Saint Petersburg University. Language and Literature*. 2019, 16 (3): 501–518. <https://doi.org/10.21638/spbu09.2019.310> (In Russian)

The article is dedicated to the possible sources of the legend (*Slovo o gusare*) read on December 16 (September 26) in the Old Russian Prologue. The legend tells how a *gusar’* boy (a geese shepherd) was taught by John the Theologian to paint icons and won a contest over the royal icon painter. This text is usually considered a translation, the Greek original of which has not been preserved. Although we have indeed revealed some traces of the influence of a foreign (Greek) language (first of all, the name of the scribe, *Hinar’*, which is duplicated with its Slavonic equivalent *gusar’*), many details of the plot indicate its non-translated nature. The plot motifs find their parallels in ancient legends (an artist deceives birds with his art) or other literary works (an angel appears to an artist), as well as in the stories that the ancient Russian pilgrims told about the holy sites and objects in Constantinople. The article argues that *Slovo o gusare* is an original work created by an ancient Russian writer in a mixed environment probably influenced by the Byzantine folklore. In the appendix to the article, the text of *Slovo* is published according to the 14th century manuscript of the Prologue with the textual variants from several early copies.

**Keywords:** Old Slavic translations, Slavic languages, Slavic Russian Prologue (Synaxarion).

### **References**

- Вайан 1952 — Vaillant A. *Guide to the Old Slavonic language*. Moscow: Foreign Literature Publ., 1952. 447 p. (In Russian)
- Лихачева 2015 — Likhacheva O. P. *Slavic-Russian manuscripts of the Library of the Russian Academy of Sciences. Description of manuscripts of the 15<sup>th</sup> century. Issue 2. Prologues. CH 1. September half of the year.*



- Vol. 2. Part 1. Belova L. B., Karnachev A. E., Podkovyrova V. G. (eds.). St. Petersburg: Library of the Russian Academy of Sciences Publ., 2015. 421 p. (In Russian)
- Лопухина, Шевченко 2013 — Lopukhina E. V., Shevchenko E. V. Kiev-Pechersk icon “The Assumption of the Blessed Virgin Mary”. In: *Pravoslavnaia entsiklopediia*. Vol. 32. Moscow: Pravoslavnaia entsiklopediia Publ., 2013. P. 721–725. (In Russian)
- Лосева 2009 — Loseva O. V. *Lives of Russian saints in the composition of the Old Russian Prologues of the 12<sup>th</sup>-first third of the 15<sup>th</sup> centuries*. Moscow: Rukopisnye pamiatniki Drevnei Rusi Publ., 2009. 472 p. (In Russian)
- Маслов 1981 — Maslov Iu. S. *Bulgarian grammar*. Moscow: Vysshaya shkola Publ., 1981. 407 p. (In Russian)
- Молдован 2000 — Moldovan A. M. *Life of Andrew the Fool-for-Christ in Slavic writings*. Moscow: Azbukovnik Publ., 2000. 760 p. (In Russian)
- Молдован 2016 — Moldovan A. M. East Slavic lexemes in the Slavic translation of Scholia in orationes Gregorii Nazianzeni by Nicetas of Heracleia. *Proceedings of the V. V. Vinogradov Russian Language Institute*. 2016, 9: 70–85. (In Russian)
- Мошкова 2013 — Moshkova L. V. Appendix 3. Composition of Prologues of the 15th century from RGADA collections. In: *Katalog slaviano-russkikh rukopisnykh knig XVI veka, khraniashchikhsia v Rossiiskom gosudarstvennom arkhive drevnikh aktov*. Vol. 2. Moscow: Drevlekhranilishche Publ., 2013. P. 390–633. (In Russian)
- Нерсисян 2010 — Nersesian L. V. John the Theologian. Iconography. In: *Pravoslavnaia entsiklopediia*. Vol. 23. Moscow: Pravoslavnaia entsiklopediia Publ., 2010. P. 679–731. (In Russian)
- Пентковская 2009 — Pentkovskaia T. V. Localization of translation as a linguistic-textual problem. *Moscow State University Bulletin. Series 9. Philology*. 2009, 6: 51–64. (In Russian)
- Пичхадзе 2011 — Pichkhadze A. A. *Translation in pre-Mongol Rus: the linguistic aspect*. Moscow: Rukopisnye pamiatniki Drevnei Rusi Publ., 2011. 404 p. (In Russian)
- Соболевский 1980 — Sobolevskii A. I. Features of Russian translations of the pre-Mongol period. In: Sobolevskii A. I. *Istoriia russkogo literaturnogo iazyka*. Alekseev A. A. (ed.). Leningrad: Nauka Publ., 1980. P. 134–147. (In Russian)
- Соболевский 2004 — Sobolevskii A. I. Lectures on the history of the Russian language. In: Sobolevskii A. I. *Trudy po istorii russkogo iazyka*. Krysko V. B. (ed.). Vol. 1. Moscow: Iazyki slavianskikh kul'tur Publ., 2004. P. 1–299, second pagination. (In Russian)
- Сперанский 1934 — Speranskii M. N. *From the old Novgorod literature of the 14th century*. Leningrad: Academy of Sciences of the USSR Publ., 1934. 140 p. (In Russian)
- Тарасов 1995 — Tarasov O. Iu. *Icon and piety: essays on icon works in Imperial Russia*. Moscow: Progress Publ.; Traditsiia Publ., 1995. 496 p. (In Russian)
- Творогов 2014а — Tvorogov O. V. Description of the composition of the extensive edition of the Prologue according to the lists of the 15th — beginning of the 16th century. Part 1: Prologue for September and February. *Proceedings of the Department of Old Russian Literature of the Institute of Russian Literature (Pushkinskii Dom)*. 2014, 62: 269–342. (In Russian)
- Творогов 2014б — Tvorogov O. V. Description of the composition of the extensive edition of the Prologue according to the lists of the 15th — beginning of the 16th century. Part 2: Prologue for March–August. *Proceedings of the Department of Old Russian Literature of the Institute of Russian Literature (Pushkinskii Dom)*. 2014, 63: 354–458. (In Russian)
- Турилов 2006 — Turilov A. A. Towards the history of the terrible Prologue in Russia. *Old Russia. The Questions of Middle Ages*. 2006, 1: 70–75. (In Russian)
- Турилов 2010 — Turilov A. A. John the Theologian. Honoring among the southern Slavs in Russia. In: *Pravoslavnaia entsiklopediia*. Vol. 23. Moscow: Pravoslavnaia entsiklopediia Publ., 2010. P. 679–731. (In Russian)
- Федоров, Матехина, Осипов 2011 — Fedorov V. M., Matekhina T. S., Osipov D. O. To the history of falconry in the Novgorod land. *Notes of the Institute of the History of Material Culture of the Russian Academy of Sciences*. 2011, 6: 199–211. (In Russian)
- Цейтлин 1977 — Tseitlin R. M. *Vocabulary of the Old Slavonic language. The experience of the analysis of motivated words according to ancient Bulgarian manuscripts of the 10–11th centuries*. Moscow: Nauka Publ., 1977. 336 p. (In Russian)

- Чистякова 2013 — Chistiakova M. V. *A preliminary summary catalog of Church Slavonic texts. Vol. 1. September*. Vilnius: Institute of Lithuanian language Publ., 2013. 502 p. (In Russian)
- Борыś 1969 — Boryś W. *Budowa słowotwórcza rzeczowników w tekstach czakawskich XV i XVI w.* Wrocław: Zakład Narodowy im. Ossolińskich, 1969. 290 p.
- Giros, Kravari, Zivojinovic 1998 — Giros C., Kravari V., Zivojinovic M. *Actes de Chilandar I. Des origines à 1319*. Paris: P. Lethielleux, 1998. 303 p.
- Igartua 2006 — Igartua I. Old Russian pronoun ‘къждо’. Etymology and reconciliation. *Russian Linguistics*. 2006, 30 (1): 53–70. (In Russian)
- Papachryssanthou 1986 — Papachryssanthou D. *Actes de Xénophon*. Paris: P. Lethielleux, 1986. 242 p.

Received: November 3, 2018

Accepted: May 15, 2019